

DIRECTIVA PARTICULAR DEL DIRECTOR DE EDUCACION A DISTANCIA Y APRENDIZAJE AUTONOMO Nro 05/21 (Bases para el funcionamiento y acreditación del Idioma Inglés en el Ejército Argentino)

1. BASES

- a. PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL DEL EJERCITO (PEIE) - 2019/2029.
- b. PLAN GENERAL DE EDUCACION DEL EJERCITO 2021 - 2026
- c. RFD 51 - 01 (La Educación en el Ejército) Ed 2020.
- d. RFD 51 - 02 (Acciones Educativas) Ed 2020
- e. RFD 51 - 03 (Didáctica Especial Militar) Ed 2020.

2. FINALIDAD

- a. Establecer lineamientos para el funcionamiento y acreditación del Idioma Inglés en el ámbito de la Fuerza.
- b. Proporcionar los objetivos claros para la capacitación del personal en los diferentes niveles a cursar.
- c. Generar un instrumento adecuado para el estudio del idioma.

3. ALCANCE

La presente directiva es de aplicación para todo el Ejército Argentino.

4. EJECUCION

a. Bases para el Funcionamiento y Acreditación de los niveles.

1) Antecedentes:

El **MCER** es un documento elaborado por el Consejo de Europa que tiene como finalidad proporcionar una base común para la elaboración de programas, exámenes y manuales para la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Entre los diversos aspectos que trata el MCER están los niveles de competencia (can-do statements), producto de años de investigación y que rigen para todas las lenguas de los países que conforman la Unión Europea. Estos niveles de competencia fueron tomados por ALTE (Association of Language Testers of Europe) como base para elaborar exámenes internacionales y así favorecer la transparencia de los cursos y programas en los distintos países y unificar los criterios de las certificaciones y acreditaciones de esos niveles en todas las lenguas de la Unión Europea.

La Universidad de Cambridge es miembro fundador de ALTE y maneja las certificaciones en lo que respecta del idioma inglés. Por lo tanto, los exámenes internacionales de la Universidad de Cambridge se corresponden con los niveles del MCER.

MCER	CAMBRIDGE
A1	-----
A2	KET
B1	PET
B2	FCE
C1	CAE
C2	CPE

Para cada uno de los niveles de competencia de Cambridge ha elaborado una lista de competencias morfosintácticas, léxicas, temáticas y culturales, y actos del habla.

El MCER que tiene un basamento filosófico existencial y psicológico humanista, habla de: "saber, saber hacer y saber ser". Esto significa que, para realmente aprender un idioma, no sólo hay que "saber" los contenidos morfosintácticos y léxicos, sino "saber hacer", es decir adquirir las destrezas y habilidades necesarias para poder llevar a cabo tareas de la vida cotidiana en los ámbitos familiar, laboral, profesional, educativo, social y turístico., aplicando esos contenidos. Se puede tener un saber teórico de las reglas de un idioma, pero no saber usarlo en la práctica para poder desenvolverse en situaciones de la vida real. Se necesita adquirir estrategias cognitivas y metas cognitivas especiales en las cuatro habilidades para promover la autonomía del aprendiz de lenguas. Además, hay un "saber ser" que hay que desarrollaren el usuario de una lengua, que se refiere, entre otras cosas, a la competencia plurilingüe y multicultural. El aprendiz de un idioma extranjero tiene que desarrollar una serie de actitudes y estrategias sociales y afectivas para poder desenvolverse en ambientes culturalmente diferentes y poder abordar los desafíos comunicativos que se le presenten: estar abierto a otras formas de pensar, hacer y sentir, a otro código comunicativo; tener voluntad de relativizar la propia perspectiva cultural y el propio sistema de valores; tener confianza a la hora de enfrentarse a una nueva experiencia lingüística; tener un grado de apertura a nuevas experiencias culturales; desarrollar voluntad de intercambio social con otras personas. Este "saber ser" es una competencia existencial fundamental para adquirir una lengua extranjera. La actividad comunicativa se ve afectada por múltiples rasgos de personalidad, creencias, intereses, actitudes, motivaciones, valores, estilos cognitivos, etc.

2) Pautas:

La Escuela de Idiomas del Ejército toma estos principios fundamentales que el MCER sugiere y además adapta sus niveles, programas de estudio, bibliografía utilizada y metodologías de enseñanza y aprendizaje, al logro de estos objetivos. En el caso de inglés, por ejemplo, los niveles y programas se ajustan a los niveles de competencia requeridos por los exámenes de Cambridge.

EA	MCER/ALTE	CAMBRIDGE
NIVEL 1	A1+	-----
NIVEL 2	A2	KET
NIVEL 3	A2+	-----
NIVEL 4	B1	PET

NIVEL 5	B1+	----
NIVEL 6	B2	FCE

Es necesario que los alumnos desarrollen las cuatro habilidades de comprensión oral y escrita y de producción oral y escrita, para poder llegar a cumplir con las exigencias de estos exámenes internacionales y para poder cumplir todo tipo de tareas en situaciones comunicativas de la vida real. El usuario de una lengua debe poder comprender textos orales o escritos y poder comunicarse en forma oral o escrita, si no la interacción no se produce, es un monólogo.

La bibliografía utilizada en la Escuela de Idiomas del Ejército responde al MCER en cuanto a los contenidos y también en cuanto a exponer a los alumnos a culturas diversas. Esta es la realidad del mundo globalizado en que vivimos. Un ejemplo de esto serían los audios mediante los cuales los alumnos son expuestos a gente de todo el mundo, hablantes nativos y no nativos, comunicándose en inglés con distintos acentos. Esa es la realidad con que se van a enfrentar los alumnos que salgan al exterior.

En cuanto a las metodologías empleadas, se trata de que los alumnos utilicen el idioma permanentemente en la clase en situaciones significativas para ellos, lo más semejantes a las situaciones reales que van a tener que enfrentar. Se trata también de que el alumno desarrolle estrategias para abordar tareas en las cuatro habilidades, con el énfasis en las producciones oral y escrita que son las que históricamente presentan el mayor desafío. Se les hace tomar conciencia de sus estilos de aprendizaje, qué estrategias utilizan, qué estrategias utilizan sus compañeros que a ellos les pueden servir y que pueden desarrollar también. Sólo puede haber alumnos autónomos si se tiene como objetivo no sólo que los alumnos aprendan, sino que “aprendan a aprender”.

El uso de Internet se ha incorporado al aprendizaje en forma intensa ya que es una ventana al mundo que enfrenta al alumno con material auténtico como si fuera una experiencia real y lo entrena en poder tolerar la ambigüedad y darle confianza. El material auténtico sacado de Internet se ha incorporado como material de las evaluaciones aún en los niveles más elementales.

El objetivo es lograr en los alumnos la autoevaluación y la autonomía, para que se sientan más comprometidos con su propio aprendizaje y se fijen sus propias metas y seleccionen las estrategias más adecuadas a ellos para poder alcanzarlas. El énfasis en estos logros es mayor sobre todo en los niveles más elementales, para que luego puedan continuar con los niveles intermedios o avanzados en forma más autónoma si es que están destinados en distintos puntos del país y optan por los cursos a distancia de la Escuela de Idiomas del Ejército.

Resumiendo, nuestro objetivo no es sólo “saber” sino “saber hacer” (aprender a aprender y desenvolverse con el idioma en la vida) y “saber ser” (competencias existenciales que afectan tanto el aprendizaje, sobre todo en el caso de los adultos que cargan en su mochila fracasos y frustraciones anteriores, actitudes y creencias erróneas en cuanto al aprendizaje de una lengua extranjera).

Los niveles de STANAG de la OTAN, adoptados por Naciones Unidas y las Fuerzas Armadas de innumerables países, se basan en los del MCER. Son las mismas competencias morfosintácticas, pero con competencias léxicas militares específicas en situaciones comunicativas de la Misiones de Paz. Los libros de texto Campaign de Editorial MacMillan responden a esas necesidades.

CAMPAIGN 1	STANAG 1111	KET	A2
CAMPAIGN 2	STANAG 2222	PET	B1
CAMPAIGN 3	STANAG 3333	FCE	B2

El examen de STANAG para el personal militar que participa en las Misiones de Paz requiere que tengan determinados niveles en las cuatro habilidades de acuerdo con las funciones que van a cumplir. Al decir STANAG 1111, se refiere a nivel 1 en las cuatro habilidades.

Por lo tanto, los exámenes de Inglés Técnico Militar de la Escuela de Idiomas abarcan las cuatro habilidades. Aunque el alumno haga el curso a distancia el examen se rinde en forma presencial para poder evaluar audio comprensión y producción oral.

La Escuela de Idiomas del Ejército se rige por los niveles del MCER en el caso del Inglés General y los de NATO STANAG (que a su vez se basan en el MCER) en el caso de ITM.

Certificaciones Internacionales de ALTE (Association of Language Testers in Europe) en diversos idiomas europeos que son de interés para el Ejército Argentino

Idioma	A1 ALTE Breakthrough	A2 ALTE Level 1	B1 ALTE Level 2	B2 ALTE Level 3	C1 ALTE Level 4	C2 ALTE Level 5
Inglés		Key English Test (KET)	Preliminary English Test (PET)	First Certificate in English (FCE)	Certificate in Advanced English (CAE)	Certificate of Proficiency in English (CPE)
Alemán	Start Deutsch 1	Start Deutsch 2	Zertifikat Deutsch (ZD)		Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)	Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP) Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)
Francés		Certificat d'Études de Français Pratique 1 (CEFP1)	Certificat d'Études de Français Pratique 2 (CEFP2)	Diplome de Langue Française (DL)	Diplome Supérieur d'Études Françaises Modernes (DS)	Diplome de Hautes Études Françaises (DHEF)
Italiano		Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana Livello 1 (CELI 1)	Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana Livello 2 (CELI 2)	Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana Livello 3 (CELI 3)	Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana Livello 4 (CELI 4)	Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana Livello 5 (CELI 5)
Español			Diploma de Español Nivel Inicial	Diploma de Español Nivel Intermedio		Diploma de Español Nivel Superior

Portugués		Certificado Inicial de Portugués Lingua Estrangeira (CIPLE)	Diploma Elementar de Portugués Lingua Estrangeira (DEPLE)	Diploma Intermedio de Portugués Lingua Estrangeira (DIPLE)	Diploma Avancado de Portugués Lingua Estrangeira (DAPLE)	Diploma Universitário de Portugués Lingua Estrangeira (DUPLE)
------------------	--	---	---	--	--	---

Los miembros de ALTE que toman estos exámenes son:

Inglés: University of Cambridge. ESOL Examinations. Cambridge. United Kingdom

Alemán: Goethe-Institut Inter Nationes. Munchen. Germany

Francés: Alliance Francaise. Paris. France

Italiano: Università per Stranieri di Perugia. Perugia. Italy

Español: Universidad de Salamanca. Cursos Internacionales. Salamanca. Spain

Portugués: Universidade de Lisboa. Lisboa. Portugal

Si una persona viene a la Escuela de Idiomas con un certificado otorgado por cualquiera de estos miembros de ALTE que acredite alguno de los niveles del Marco Común Europeo de Referencia, que figuran en el cuadro anterior, la Escuela de Idiomas del Ejército lo reconocerá y le dará el nivel equivalente del 1 al 6 del Ejército en cualquiera de los idiomas que son de interés para la Fuerza que se imparten en dicha Escuela.

Si una persona ha recibido una certificación correspondiente a STANAG 1111, STANAG 2222 o STANAG 3333 emitida por una fuerza armada extranjera, le será reconocido el ITM1, ITM2 o ITM3 de la Escuela de Idiomas.

Cabe aclarar que los niveles de STANAG se corresponden con los del MCER en cuanto a una descripción global de los mismos, pero de ninguna manera se desarrollan las mismas habilidades lingüísticas o de vocabulario y no se evalúan de la misma forma ya que las tareas a realizar en los exámenes son diferentes. El ITM es específico para las operaciones en Misiones de Paz. Tanto

STANAG como el MCER han definido lo que el usuario de la lengua “puede hacer” (can-do statements) en cada nivel y de acuerdo a sus objetivos específicos, que no son compatibles en múltiples casos.

Basándose en estos argumentos, se puede establecer que, si una persona acredita un Nivel 4 del Ejército, que es un B1 del MCER, la Escuela de Idiomas no le acreditará un ITM2, que sería un nivel equivalente en forma global, pero no en lo específico. Ocurriría lo mismo en la situación inversa.

REGIMEN DE CALIFICACIÓN Y PROMOCIÓN DEL EXAMEN DE IDIOMA

El examen de cualquier nivel de Inglés General o de Inglés Técnico Militar consta de 5 partes.

Parte 1: Comprensión Oral

Parte 2: Comprensión Escrita

Parte 3: Uso de la Lengua

Parte 4: Expresión Escrita

Parte 5: Expresión Oral

Cada parte tiene asignado un puntaje de 20 puntos.

En total las 5 partes suman 100 puntos, que sería el puntaje de un examen perfecto.

En el caso de Niveles 1, 2, 3 y 4:

Los totales parciales sumados deben dar como mínimo 50 puntos para aprobar el nivel. Esto significa que el alumno pasa con un 50 % del total aprobado.

Si el alumno no obtiene el 50 % en una o más partes (por ejemplo: en lugar de 10, que es el 50% de 20, obtiene un 8), pero el total de los puntajes parciales sumados le da 50 puntos, el examen está aprobado (por ejemplo: $8+12+10+10+10=50$).

Si el alumno obtiene en una parte una nota por debajo de los 8 puntos, no tiene el examen aprobado, independientemente de que el puntaje general sea de 50 puntos o más (por ejemplo: $7+11+10+12+10=50$ o $6+13+16+10+15=60$). Debe recuperar esa parte para acreditar el nivel.

Si el alumno tiene más de una parte del examen con una nota por debajo de 8 puntos, no aprueba el examen independientemente de que el puntaje general sea de 50 puntos o más (por ejemplo: $7+6+15+15+10=53$).

Debe rendir el examen completo nuevamente para acreditar el nivel.

La parte del examen que va a recuperatorio debe ser aprobada con un puntaje de 10 puntos, o sea con el 50 % del puntaje parcial de esa parte, que es 20 puntos.

En el caso de Niveles 5 y 6:

Los totales parciales sumados deben dar como mínimo 60 puntos para aprobar el examen. Esto significa que el alumno pasa con un 60% del total aprobado.

Si el alumno no obtiene el 60% en una o más partes (por ejemplo, en lugar de 12, que es el 60% de 20, obtiene un 10), pero el total de los puntajes parciales sumados le da 60 puntos, el examen está aprobado (por ejemplo: $8+14+14+12+12=60$).

Si el alumno obtiene en una parte una nota por debajo de los 10 puntos, no tiene el examen aprobado, independientemente que el puntaje general sea de 60 puntos o más (por ejemplo: $6+14+16+12+12=60$ o $7+18+15+12+14=66$). Debe recuperar esa parte para acreditar el nivel.

Si el alumno tiene más de una parte del examen con una nota por debajo de 10 puntos, no aprueba el examen independientemente de que el puntaje general sea de 60 puntos o más (por ejemplo: $6+9+17+18+12=62$).

Debe rendir el examen completo nuevamente para acreditar el nivel.

La parte del examen que va a recuperatorio debe ser aprobada con un puntaje de 12 puntos, o sea con el 60% del puntaje parcial de esa parte, que es 20 puntos.

Para todos los Niveles del 1 al 6:

Para recuperar un tópico se recomienda que pase un tiempo mayor a 2 meses por ser éste el período mínimo necesario para que el alumno se prepare suficientemente como para recuperar esa parte. Por otro lado, debe recuperar dicho tópico como máximo a los 6 meses a partir de la fecha en que se rindió el examen, ya que más de seis meses transcurridos sería demasiado tiempo para reconocer la vigencia de los conocimientos evaluados. Por otro lado, el período que transcurre entre las fechas oficiales de exámenes de julio y diciembre es de 6 meses.

Se exceptúa del cumplimiento de este plazo de 6 meses a aquellos alumnos evaluados en los Centros de Evaluación Regionales del interior del país (Liceos Militares) y se les extenderá la tolerancia a 1 (año), que generalmente es la vez siguiente que el equipo evaluador visita dicho instituto o unidad.

La acreditación de un determinado nivel de idioma tiene vigencia ilimitada en el tiempo a los efectos de constancia de exigencia cumplida para la obtención de una certificación, por ejemplo, para ser incluida en el legajo, en el caso del personal militar.

La vigencia de la acreditación de un determinado nivel será de 5 años.

En el caso del personal militar que sea enviado en comisión oficial al exterior la acreditación será de 3 años. Por lo tanto, si cuando se produce la salida al exterior, los 3 años de acreditación están vencidos, se debe acreditar nuevamente el nivel para actualizar su vigencia, antes de salir en comisión.

En el caso de los Oficiales en condiciones de ascenso, la acreditación de nivel de idioma debe estar vigente en el momento en que el legajo va a la Junta de Calificaciones, para que le otorgue puntaje para dicho ascenso. Si está vencida, se debe revalidar con un nuevo examen de acreditación para que tenga vigencia y le dé puntaje.

En el caso de los candidatos que acreditaron un nivel determinado y pasados los cinco años de la acreditación y deseen cursar el siguiente nivel como alumnos regulares en la Escuela de Idiomas de la DEADIA, será necesario que se sometan a una entrevista de nivel para diagnosticar si están en condiciones para cursar dicho nivel.

En el caso de los candidatos que acreditaron un nivel determinado y pasados los 5 años quisieran acreditar el siguiente nivel, se recomienda que tengan en cuenta que, antes de encarar la preparación para dicho nivel, es conveniente que tengan vigentes los conocimientos correspondientes a los niveles anteriores para poder lograr el objetivo con éxito.

EXÀMENES DE INGLÈS TÈCNIC MILITAR

TABLA DE EQUIVALENCIAS

Marco Común Europeo de Referencia	Niveles Inglés General DEADIA	Niveles Inglés Técnico Militar DEADIA
A1	NIVEL 1	-----
A2	NIVEL 2	ITM 1
A2+	NIVEL 3	-----
B1	NIVEL 4	ITM 2
B1+	NIVEL 5	-----
B2	NIVEL 6	ITM 3

Las equivalencias entre los Niveles del MCER y de Inglés General coinciden totalmente porque siguen la lista de “CAN-DO Statements” o “Tareas que el Usuario de la Lengua” puede llevar a cabo en cada nivel de competencia en las áreas familiar, social, turística, laboral y educativa. En el caso de Inglés Técnico Militar las equivalencias son a nivel global. Considerando que estos son cursos de inglés con Objetivos Específicos (English for Specific Purposes) los “CAN-DO Statements” son muy diferentes. Las metas a alcanzar en cada nivel son completamente distintas sobre todo en cuanto a vocabulario, pero también en lo que se refiere a las tareas que se espera que el alumno realice en las distintas habilidades de comprensión y producción oral y escrita.

El Inglés General y el Inglés Técnico Militar van por andariveles distintos. Por ello, el alumno que tenga acreditado, por ejemplo, un Nivel 2 de Inglés General no va a tener reconocido el Inglés

Técnico Militar 1 en forma automática. Lo mismo ocurre en el caso inverso de un alumno que tenga acreditado, por ejemplo, un ITM 2 y no por ello va a tener aprobado el Nivel 4 de Inglés General.

El nivel más alto de interés para el Ejército Argentino es: B2 del MCER, que es el FCE de la Universidad de Cambridge y el Nivel 6 de la Escuela de idiomas. En cuanto al ITM el equivalente sería el **NATO STANAG 3333 o ITM 3** de la Escuela de Idiomas



Coronel HORACIO ALBERTO SAMPIETRO

Director de Educación a Distancia y Aprendizaje
Autónomo